

Iže cheruvimy

Иже херувимы

①

I - - - - že_ che-ru - vi - my, i - - - - že che-ru - vi - my, taj - - - - -no, taj - - - - -

②

no ob-ra - zu - - - - -ju - šče i ži-vot-vo - rja - šcej Troj - - - - ce, i ži-vot-vo - rja - - šcej Troj - - - - ce

③

tri - - svja - tu - ju, tri - - svja - tu - - jupesn' pri-pe - va - - - - -ju - šče, vsja - - - ko-e ny - - - ne

Iže cheruvimy - Seite 2

vsja-ko-e ny - - ne ži - - - tej - sko - e ot - - - - lo - žim, ot - - lo - žim po-pe - če - - - - - ni - e.

④

A-min'! Ja - - - - ko da Ca - rja vseh ja-ko da Ca-rja vseh pod - - i - - - mem An - gel' - skimi ne - vi - di - mo

do - ri - no - si - - ma, - no - si - ma čin - - mi. Al - - - - li - lu - - ja, al - - li - lu - - - ja, al - li - lu - - - - - ja!

Иже херувимы**Iže cheruvimy**

Иже херувимы	Iže cheruvimy	Die (wir) die Cherubim
тайно	tajno	auf geheimnisvolle Weise
образующе	obrazujušče	darstellen
и животворящей	i životvorjašcej	und der lebensschaffenden
Троице	Trojce	Dreifaltigkeit
трисвятую песнь	trisvjatuju pesn'	das Dreimal-heilig-Lied
припевающе	pripevajušče	singen,
всякое ныне житейское	vsjakoe nyne žitejskoe	alle nun weltliche
отложим попечение.	otložim popečenje.	lasst uns ablegen Sorge.
– АМИНЬ –	– AMIN' –	– Amen –
Яко да	Jako da	Damit
Царя всех	Carja vsech	den König des Alls
подъимем	pod-imem	wir empfangen,
Ангельскими	Angel'skimi	den von Engels-
невидимо дориносима*	nevidimo dorinosima*	unsichtbar geleiteten*
чинми.	činmi.	-reihen.
АЛЛИЛУЯ,	ALLILUJA,	Halleluja,
АЛЛИЛУЯ,	ALLILUJA,	halleluja,
АЛЛИЛУЯ.	ALLILUJA.	halleluja.

KT 19.12.1997

Freie Übersetzung:

Die wir die Cherubim geheimnisvoll darstellen und die wir der lebensschaffenden Dreifaltigkeit das Dreimal-heilig-Lied singen, lasst uns jetzt alle weltliche Kummernis ablegen – Amen – damit wir den von Engelscharen unsichtbar geleiteten König des Alls empfangen. Halleluja (3x).

* *dorinosima* acc. sing. des part. pass. zu *dorinositi* = (feierlich) geleiten, Entlehnung aus dem Griechischen zu *dóry* (δóρυ) = Lanze, Speer und zu *doryphóros* (δоруφóρος) = „Lanzenträger“, Leibwächter bzw. zu *doryphoría* (δоруφорία) = bewaffnetes Geleit, Eskorte, Leibwache, *doryphoréō* (δоруφорéω) = Leibwächter sein, Passiv: sich mit einer Leibwache umgeben. Die möglichen Übersetzungen reichen somit von „... den von einer Leibwache aus Engelsreihen unsichtbar geleiteten König des Alls ...“ über „... den von Scharen speertragender Engel unsichtbar geleiteten König des Alls ...“ bis „... den König des Alls, der von Engelscharen unsichtbar auf Speeren getragen wird.“ (so in einer in Essen erschienenen deutschen Übersetzung der Chrysostomus-Liturgie).

KT 19.12.1996